Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo całe bogactwo, które odebrał Bóg\* naszemu ojcu, należy ono do nas i do naszych synów. Teraz więc czyń wszystko, co powiedział ci Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie całe bogactwo, które odebrał Bóg naszemu ojcu, należy do nas i do naszych synów. Teraz więc czyń wszystko, co powiedział ci Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo całe bogactwo, które Bóg odebrał naszemu ojcu, jest nasze i naszych synów. Dlatego teraz zrób wszystko, co ci Bóg rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszystko bogactwo, które odjął Bóg ojcu naszemu, nasze jest, i synów naszych; przetoż teraz wszystko uczyń, coć Bóg rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Bóg odjął majętności ojca naszego i podał je nam i synom naszym, a tak wszytko uczyń, coć Bóg przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słusznie więc całe mienie, które Bóg oddzielił od mienia ojca naszego, należy do nas i do naszych synów. Teraz więc czyń to wszystko, co Bóg ci rozkazał! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy wszystko bogactwo, które Bóg odebrał ojcu naszemu, należy do nas i do synów naszych. Czyń więc teraz wszystko, co ci Bóg rozkazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego całe bogactwo, które Bóg odebrał naszemu ojcu, należy do nas i do naszych synów. Teraz więc zrób wszystko, co Bóg ci powiedział! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe mienie, które Bóg odjął naszemu ojcu, należy się nam i naszym dzieciom. Czyń więc wszystko, co ci Bóg polecił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe zatem bogactwo, które Bóg odjął naszemu ojcu, nam się należy i naszym synom. Wobec tego rób wszystko, co ci Bóg rozkazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc całe bogactwo, które Bóg zabrał naszemu ojcu, należy do nas i do naszych dzieci. A teraz zrób wszystko, co powie ci Bóg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе багатство і славу, яку забрав Бог у нашого батька, буде нам і нашим дітям. Тепер, отже, що сказав тобі Бог, чини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nasze i naszych synów jest całe bogactwo, które Bóg oddzielił od naszego ojca. Dlatego teraz uczyń wszystko, co ci Bóg rozkazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe bowiem bogactwo, które Bóg zabrał naszemu ojcu, jest nasze i naszych dzieci. Czyń więc teraz wszystko, co ci Bóg powiedział”. |

1. 1) JHWH PS. [↑](#footnote-ref-2)